

Nagy László versei bolgárul

INTERJÚ NINO NIKOLOVVAL

A magyar olvasóknak (és íróknak) nem kell bemutatni Nino Nikolov költőt és műfordítót, aki jelenleg a bolgár műfordító szövetség főtitkára. Korábban nálunk járt egyetemre, majd a budapesti Bolgár Kulturális Központ igazgatója is volt. Nemrég jelent meg Várnában legújabb verseskötete, amelyből már több vers magyarul is olvasható. Bulgáriában az egyik legjobb magyar műfordító. Az elmúlt évben szerkesztője és részben fordítója volt Nagy László decemberben kiadott válogatott verseinek.

— *A Plamak 1975. augusztusi számában Te köszöntöted Nagy Lászlót ötvenedik születésnapja alkalmából. Ebből a méltatásból tudták meg az olvasók is, hogy rövidesen elkészül a várva várt Nagy László-kötet. Mit írtál ebben a köszöntőben?*

— Arról a szeretetről és barátságról írtam, amely Nagy Lászlóhoz, az emberhez és a költőhöz köt. Nagyon régen, még 1952-ben ismerkedtem meg vele. Azóta legálább százszor találkoztunk más-más időpontban és különböző városban.

— *A személyes ismeretség megkönnyítette Nagy László verseinek fordítását?*

— A műfordítók kínlását közelről ismerem. Ehhez a munkához sem elég a szakmai tudás. A jó fordításhoz ugyanolyan átütő tehetség kell, mint a jó vers megírásához. Nagy László verseinek átültetését azonban minden nyelvi és formai nehézség ellenére valóban megkönnyítette a baráti szeretet. Az ő verseit igazán könnyű megszeretni, mint minden tehetséges és őszinte költészetet, amelyben a költő összeforr népének fájdalmaival és örömeivel, történelmi megpróbáltatásaival és a jövő ígéretével is.

— *Nagy László sokat tett a bolgár költészet magyarországi megismertetéséért...*

— Hogyne! Nagy László tízezer sort fordított le a bolgár népköltészetből és majdnem ugyanennyit a mai bolgár költészetből. (Újévkor került nálunk a boltokba „Erdőn, mezőn gyertya” címmel a bolgár népköltés antológiája, amelyet Nagy László válogatott és fordított. — V. Cs.) A rendkívüli teljesítmény! az indította el, hogy a költő 1949–50-ben hosszabb időt töltött Bulgáriában. Őszintén megszerette ekkor országunkat.

— *Mi a címe Nagy László bolgár kötetének? A verseket kik fordították?*

— A válogatott versek címe: Forró szél imádata. A verseskötet küllemében is a bolgár könyvkiadás egyik remeke lett. Ötven vers jelent meg benne. A háromezer soros kötetet pedig húsz illusztráció díszíti. A Narodna Kultura kiadó minden dicséretet megérdemel. (A kötetet Nino Nikolov szerkesztette és vezette be. — V. Cs.) A közös munkában a legjobb műfordítók vettek részt: Atanasz Dalcsev, Alekszandar Muratov, Grigor Lenkov, Jordan Milev, Vátjo Rakovszki, Najden Válcsev, Mihail Berberov, Ivan Radoev, Dimo Boljarov. A nyersfordítást Katja Kamenova végezte.

— *Hosszú évek munkája után most fejezted be a finn Kalevala fordítását, de emellett a magyar irodalom népszerűsítését is folytattad. Milyen munkát végzel most?*

— Egy évvel ezelőtt alakult meg nálunk a műfordítók szövetsége. Természetesen feladatunk, hogy sokrétűen segítsük a műfordítók munkáját. Bolgár műfordítókat Magyarországra küldünk, magyar fordítókat hozzánk hívunk. Az utánpótlást is szer-

vezzük, legutóbb a fiatal fordítóknak egyhetes szakmai továbbképzést rendeztünk. A Narodna Mladezs kiadó még az idén megjelenteti a fiatal magyar költők antológiáját. A kötet szerkesztésével most végzek, huszonöt fiatal költőt mutatunk be, az „idősebbek” közül Buda Ferencet, Ratkó Józsefet, Bella Istvánt; a „Kilencek” csoportját, így Utassy Józsefet, Kiss Benedeket, Rózsa Endrét, valamint a fiatalabbak közül Nagy Gáspárt, Baka Istvánt és másokat. A Narodna Kultura kiadóval közben aláírtam az újabb szerződést. Nyolcszáz oldalon, tízezer soros antológiában a klaszszikus magyar költészetet ismertetjük, miután az ilyen átfogó magyar antológia utoljára több mint húsz évvel ezelőtt jelent meg. Ha minden sikerül, ez a vállalkozás is elkészül két év múlva.

VARGA CSABA

